

5. Giulia Baselica Alla scoperta del «genio russo»: Le traduzioni italiane di narrativa russa tra fine Ottocento e primo Novecento, Numero 0 (primavera 2011)
6. Cazzola 1979: Piero Cazzola, La casa editrice «Slavia» di Torino, antesignana delle traduzioni letterarie di classici russi negli anni Venti-Trenta in AA.VV., La traduzione letteraria dal russo nelle lingue romanze e dalle lingue romanze in russo, Cisalpino-Goliardica, Milano 1979.
7. Яковенко, Борис Валентинович // Материал из Википедии — свободной энциклопедии
8. Silvana de Vidovich F. M. Dostoevskij Il sosia, Roma
9. Bibliografia su Fëdor Dostoevskij // Internet culturale dell'Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche (ICCU)
https://www.wikiwand.com/it/Bibliografia_su_F%C3%ABdor_Dostoevskij

Бонджованни Симона (Италия)

Катанийский Государственный университет, г. Катания

Научный руководитель: Хустенко Анастасия Анатольевна,
инженер-исследователь

ФЕНОМЕН ТЕКСТОВЫХ СООБЩЕНИЙ: ОТ ПИКТОГРАММ ДО СМС

Аннотация

В статье представлен анализ истоков развития коммуникации в парадигматическом ключе, была прослежена эволюция от ранних форм общения до наших дней, рассмотрены некоторые явления, действующие в современном языке.

В работе представлены существующие способы общения, начиная с доисторической и заканчивая современной эпохой. Особое внимание уделяется наиболее важным средствам массовой информации, таким как компьютер или мобильный телефон, которые революционизировали способ общения, отдавая предпочтение инновационным и более быстрым формам письма. Анализируются специфические свойства аббревиатур и особенности их использования.

В ходе исследования были выявлены плюсы и минусы нового средства коммуникации и его последствий в лингвистической сфере.

Ключевые слова: формы общения, смс, аббревиатуры, языковая революция.

Объектом исследования являются текстовые сообщения – как новый рубеж в социальной коммуникации.

Предметом исследования являются особенности текстовых сообщений.

Целью исследования выступает анализ как непосредственно текстовых сообщений, так и контекста их использования. Исследуется степень их влияния как в языковой, так и в социальной сфере.

В исследовании были применены эмпирические методы.

Новизна исследования обусловлена особенностями анализируемого материала. На конкретных примерах, взятых из наблюдения за людьми, использующих это средство коммуникации, были выявлены характерные особенности изучаемого явления.

Актуальность настоящего исследования обусловлена несколькими факторами, главным из которых является необходимость раскрытия сущности феномена «текстинг» и последствия использования этого типа быстрого и экспрессивного письма, как в языковой, так и в социальной сфере.

Исследованием этого феномена занимались такие ученые как Кристал Д., Антонелли Д., Урсини Ф., Рават Р. и другие.

Введение

Рождение и развитие форм общения

Происхождение человеческого языка является одной из самых обсуждаемых тем с древнейших времён. Большинство учёных согласно в том, что первые формы общения восходят к доисторической эпохе, когда первобытные народы начали общаться друг с другом. Вначале общение происходило посредством жестов и художественных форм. Первые примеры относятся к Палеолиту, когда только зародилось наскальное искусство и пиктограммы. Затем, на протяжении веков, естественная эволюция человека привела к развитию общения и рождению языка, и как следствие, происходит переход от языка жестов к вербальному языку, состоящему из звуков.

В эпоху Неолита происходят важные и глубокие социальные, экономические и культурные изменения. В соответствии с коммерческими потребностями и целями, люди разрабатывают первые кодированные формы письма, вплоть до алфавитных систем, используемых в настоящее время, где каждый знак соответствует только одному звуку.

Но только в современную эпоху происходит глубокая революция форм связи: внедрение новых средств, таких как компьютер и мобильный телефон, отменило географические расстояния, революционизиро-

вало способ общения и стало источником инновационных и быстрых форм письма.

Уже в 1973 году была представлена первая модель мобильного телефона, а через несколько лет происходит переход на технологию GSM, с помощью которой появляются новые услуги передачи данных, включая «услугу коротких сообщений» (смс). Первоначально эта новая система не имела большого успеха, но, в конце 90-х и в начале нового тысячелетия она стала более популярной, благодаря появлению смартфонов – «умных» телефонов, рождённых в результате конвергенции потенциала мобильного телефона и компьютера, способных иметь доступ к Интернету, фотографировать, отправлять или получать сообщения по электронной почте.

Благодаря этим новым каналам, совершается настоящая революция в коммуникативной сфере: становится возможным отправлять одновременно письменные тексты, изображения, звуки; но, прежде всего, эти инструменты способны сохранять сообщение во времени, передавать его на расстояние, а также дают возможность умножать и распространять сами сообщения [1, с.15].

Таким образом, происходит рождение и развитие явления «текстинг» (от англ. *texting*). «Текстингом называют обмен текстовыми сообщениями с помощью телефонов и других мобильных устройств; он представляет собой набор общепринятых сокращений, позволяющий минимумом символов передать максимум смысла» [2, с. 65]. Текстовые сообщения имеют привилегированный характер по сравнению с традиционными голосовыми вызовами, благодаря их характеристикам: краткость, простота, доступность - их можно читать и писать «везде, чтобы с кем-либо связаться и общаться при любом случае» [3, с.11].

Использование этого типа сообщений вызывает глубокие изменения на языковом уровне, создавая так называемый «смс-язык», богатый аббревиатурами, сокращениями, смайликами или эмодзи.

Особенности феномена «текстинга»

Распространение смс в качестве предпочтительного средства связи происходит примерно в 90-х годах. «За последние двадцать лет формы письменной речи благодаря мобильным телефонам (смс), компьютерам и Интернету (электронная почта, чат-лайн) крепко вошли в нашу жизнь, становясь неотъемлемой частью привычного уклада и коллективного воображения» [3, с.141]. Первоначально смс имели максимальный лимит 160 символов для каждого сообщения. По этой причине на протяжении многих лет они способствовали развитию определённых характеристик: во-первых, среди особенностей явления «текстинга» главным выступает обращение к аббревиатурам, которые характеризуются про-

пуском букв, особенно гласных, в структуре слова. Например, «b, 2, be4, 2day» соответствуют «be, two, before, today» - «быть, два, раньше, сегодня».

Во-вторых, инновационное использование «смайликов», которые пытаются воспроизвести в устно-письменной форме выражения мимики лица. Например, :-@ - «ярость», :-) «радость», :-(«грусть».

Во-третьих, в смс превалируют простые фразы, отсутствуют длинные придаточные предложения, которые могут затруднять непосредственное понимание самого текста. «Чтение или написание сообщения часто происходит в условиях многозадачности, поэтому люди пишут смс во время просмотра телевизора, или когда ходят по улице, или занимаются чем-то ещё» [4, с. 94]. Вот конкретный пример: «My smmr hols wr CWOT. B4, we usd 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 :- kds FTF. ILNY, it's a gr8 plc», что значит: «My summer holidays were a complete waste of time. Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their three screaming kids face to face. I love New York, it's a great place» [4, с. 25]. («Мои летние каникулы были сплошной тратой времени. Мы ездили в Нью-Йорк навестить моего брата, его подружку и их троих орущих детей. Я люблю Нью-Йорк, это великолепное место»).

Этот пример также показывает, что существует определённая выразительная и орфографическая свобода, которая часто допускает значительное количество грамматических и орфографических ошибок. Наиболее правдоподобное объяснение этой «неаккуратности» письма заключается в том, что коммуникативный обмен происходит в основном между друзьями или знакомыми, поэтому «между собеседниками устанавливается значительная психологическая и референтная коммуникативная близость общения» [5, с. 32].

«Текстинг»: положительное или отрицательное явление?

Быстрое распространение лингвистических изменений в связи с явлением текстовых сообщений породило и продолжает по сей день многочисленные споры и широкие прения в кругу специалистов в разных областях науки. Этот новый способ общения не был с энтузиазмом встречен значительной частью общества, не только из-за лингвистической «революции», но также из-за активного воздействия этого феномена на отношения между людьми и связанными с этим последствиями.

Анализ эволюционного процесса рассматриваемого явления привёл к множеству точек зрения: некоторые учёные считают, что новый язык имеет много преимуществ: во-первых, скорость и непосредственность в передаче информации, которая может поступать в любое время и в любую точку мира; во-вторых, лёгкость, с которой можно общаться и поддерживать связь. Кроме того, по мнению некоторых экспертов (Фокс,

Мараскио), это явление поможет молодым людям преодолеть свои комплексы и развить свои социальные и коммуникационные навыки, такие как, например, способность к синтезу [...] [6].

Другие учёные (Рават, Ван ден Вулк) утверждают, что явление «текстинга» имеет негативные последствия, как в социальной, так в психологической и лингвистической сфере. Некоторые исследователи (Дансие, Росс) полагают, что это явление представляет угрозу для целостности языка, поскольку оно обедняет язык. Для Американской психиатрической ассоциации смс является неотъемлемой частью психического расстройства, известного как «интернет-зависимость» [7, с. 124].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что «языки не улучшаются или ухудшаются, когда они меняются. Они просто меняются» [8, с. 130].

Действительно, язык меняется постоянно, и это изменение представляется как естественный и неостановимый процесс.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Rancatore B. Gli strumenti della comunicazione di massa: nuovi maestri dell'era tecnologica. – Trapani: Tip. Cartograf, 1970. – 101 с.
2. Милеева М. Н., Кривоногова О. А. Текстинг в условиях мобильной коммуникации // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки». – 2011. 2(1). С. 65–68.
3. Antonelli G. L'italiano nella società della comunicazione. – Bologna: Il Mulino, 2007. – 206 с.
4. Crystal D. Txtng. The gr8 db8. – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 256 с.
5. Ursini F. La lingua dei giovani e i nuovi media: gli SMS, in Fabiana Fusco e Carla Marcato (a cura di), *Forme della comunicazione giovanile*. – Roma: Il Calamo, 2005. – 323-336 с.
6. Social Issues Research Center // URL: <http://www.sirc.org/publik/gossip.shtml> (дата обращения 27.03.20)
7. S. Rashmi Rawat, et alia “Impact of Texting Over Teen Literacy and Social Communication. India: *Journal of Knowledge & Communication Management*, 2013. 121-132 с. // URL: https://www.researchgate.net/publication/273993100_Impact_of_Texting_Over_Teen_Literacy_and_Social_Communication (дата обращения 27.03.20)
8. Crystal D. *The language revolution*. – Cambridge: Polity Press Ltd., 2004. – 128 с.